

అసంత కరుణామయుడు, అపార కరుణాప్రదాత అయిన అల్లాహ్ పేరుతో

రెండవ ప్రచురణ తొలిపలుకు

సమస్త స్తోత్రాలకు అర్హుడు అల్లాహుతా'అలా మాత్రమే! ఆయన తన గ్రంథంలో అన్నాడు: “ఖుద్ జాఅ'కుమ్ మినల్లాహి నూరున్ వ కితాబున్ ముబీన్.” - ‘వాస్తవంగా మీకొరకు అల్లాహ్ తరఫునుండి ఒక జ్యోతి మరియు స్పష్టమైన గ్రంథం (ఈ ఖుర్ఆన్) వచ్చివున్నది.’ (ఖుర్ఆన్: సూరహ్ అల్-మాఇ'దహ్, 5:15)

ఆదరణీయులైన ప్రవక్తల, సందేశహరుల అందరిపై మరియు మా సందేశహరుడైన ము'హమ్మద్'పై శాంతి మరియు శుభాలు వర్షించుగాక! అతను ('స'అస) అన్నారు: “ 'ఖైరుకుమ్ మన్ త'అల్లమల్ 'ఖుర్ఆన్ వ 'అల్లమహు” (బు'ఖారీ). ‘మీలో, దివ్య ఖుర్ఆన్ ను నేర్చుకొని, దానిని (ఇతరులకు) నేర్పేవారు ఉత్తములు.’ అల్లాహుతా'అలాకు విధేయులై ఉండటం (ఇస్లాం) మాత్రమే, మోక్షానికి ఏకైక మార్గము. ఇస్లాం ధర్మాన్ని అనుసరిస్తూ దానిని ఇతరులకు బోధించటం, ప్రతివాని విద్యుక్త ధర్మం, (ఖుర్ఆన్: సూరహ్ అల్-అస్, 103:1-3). దివ్యగ్రంథాన్ని చదివి, అల్లాహుతా'అలా ఆదేశాలను అర్థంచేసుకొని, వాటి ప్రకారం నడుచుకోవటం ప్రతి మానవునిపై అల్లాహుతా'అలా విధిగా నియమించాడు. శాశ్వతమైన పరలోక జీవితంలో కలకాలం సుఖసంతోషాలలో ఉండాలంటే, ఈలోక జీవితాన్ని అల్లాహుతా'అలా ఆదేశానుసారంగా గడుపుకోవటమే ఏకైక మార్గం.

“బల్లి'గూ 'అన్ని వలవ్ ఆయహ్” - ‘ఒక్క ఆయత్ అయినా సరే, నా తరఫునుండి వచ్చింది, ప్రజలకు అందజేయండి,’ అనే దైవప్రవక్త ('స'అస) ప్రవచనాన్ని అనుసరిస్తూ, తెలుగు భాష పలికే వారి కొరకు, ఈ “దివ్య ఖుర్ఆన్ సందేశం”లో, 'అరబ్బీ లిపితో సహా, తెలుగు భాషలో, దివ్య సందేశాన్ని, అందజేటానికి ప్రయత్నం చేయబడింది.

ఇతర దివ్యగ్రంథాలన్నీ ఆయా కాలపు, ఆయా ప్రాంతాల ప్రజల మార్గదర్శకత్వం కొరకు అవతరింపజేయబడ్డాయి. కాని ఈ దివ్య ఖుర్ఆన్ మాత్రం సర్వలోకాల వారికొరకు అవతరింపజేయబడిన అంతిమ దివ్య గ్రంథం. ము'హమ్మద్ ('స'అస) చిట్టచివరి ప్రవక్త కాబట్టి అతనిపై అవతరింపజేయబడిన ఈ ఖుర్ఆన్ చిట్టచివరి దివ్య గ్రంథం. ఇక మీదట

ఎవడైనా తాను ప్రవక్తను, లేక తనపై దివ్యావిష్కృతి వచ్చింది అంటే, అతడు అసత్యవాది. ఈ విషయం అల్లాహుతా'అలా ఈ దివ్య గ్రంథంలో విషదీకరించాడు: “(ఓ మానవులారా!) ము'హమ్మద్ మీ పురుషుల్లో ఎవ్వడికీ తండ్రి కాడు. కాని అతను అల్లాహ్ యొక్క సందేశహారుడు మరియు ప్రవక్తలలో చివరివాడు....” (ఖుర్ఆన్: సూరహ్ అల్-అ'హా'జాబ్, 33:40)

పూర్వ దివ్య గ్రంథాలలో ఎన్నో మార్పులు చేయబడ్డాయి. ఈ రోజు వాటిలో ఏ ఒక్కటి కూడా దాని నిజ అవతరణ రూపంలో లేదు. ఈ దివ్య ఖుర్ఆన్ మాత్రం ఇంతవరకు >1400 సంవత్సరాలలో ఒక్క అక్షరపు మార్పు లేకుండా, దాని అసలు స్థితిలో ఉన్నది ఉన్నట్లుగా భద్రపరచబడిన, ఏకైక దివ్య గ్రంథం. దీనికి కారణం అల్లాహుతా'అలా వాగ్దానం: “నిశ్చయంగా, మేమే ఈ జ్ఞాపిక (ఖుర్ఆన్)ను అవతరింపజేశాము మరియు నిశ్చయంగా, మేమే దీనిని కాపాడవారము.” (ఖుర్ఆన్: సూరహ్ అల్-హిజ్ర్, 15:9)

ఏవిధంగానైతే మానవులు తాము తయారుచేసిన పరికరాలను సరిగ్గా ఉపయోగించుకోవటానికి వాటి కొరకు నిర్దేశక పత్రాలు వ్రాసి ఇస్తారో, అదేవిధంగా, అల్లాహుతా'అలా కూడా తాను తన చేతులతో తయారుచేసిన మానవుని కొరకు, ఆదమ్(అ.స.)ను పుట్టించినప్పటి నుంచి, ప్రతి సమాజానికి, తాను ఎన్నుకొన్న ప్రవక్తల ద్వారా, సందేశాలను (గ్రంథాలను) పంపాడు. ఈ దివ్య ఖుర్ఆన్ అట్టి గ్రంథాలలో, అంతిమ గ్రంథం. అందుకే అల్లాహుతా'అలా ఈ గ్రంథాన్ని పునరుత్థానదినం వరకు కాపాడుతానని అన్నాడు. (దివ్య ఖుర్ఆన్: సూరహ్ అల్-హిజ్ర్, 15:9)

మానవాళి మార్గదర్శనం, ముక్తి, మోక్షం కోసం దైవంచే అవతరింపజేయబడిన చిట్టచివరి దైవగ్రంథం, ఈ దివ్య ఖుర్ఆన్. ఈ దివ్య గ్రంథసారాన్ని మానవాళికి అందజేసేందుకు ప్రపంచవ్యాప్తంగా ఎందరో మహానుభావులు ఎన్నో భాషలలో అనువదించి, ఈ దివ్యామృతాన్ని పంచి అనేక ఆత్మలకు సేద తీర్చుతున్నారు. అయితే తెలుగుభాషలో ఈ గ్రంథ పరిమళాలు ఆలస్యంగా ప్రజలకు చేరాయి. 1941లో మాల్వీ అబ్దుల్-గఫూర్ (రహ్మా) గారు చేసిన కృషి ఫలితంగా కొందరికి ఈ గ్రంథ పరిచయం జరిగింది. అతడు దీనిని అరబ్బీ నుండి సూటిగా తెలుగులోకి అనువాదం చేసినా అరబ్బీ శబ్దాలకన్నిటికీ సరైన తెలుగుపదాలు సమకూర్చలేకపోయారు. అతని భాష 50 సంవత్సరాల ప్రాచీన తెలుగు భాష. తరువాత తెలుగు

ఇస్లామిక్ పబ్లికేషన్స్ వారి తరపున సోదరులు హమీదుల్లాహ్ షరీఫ్ గారు 1991లో వ్యావహారిక భాషలో చక్కగా అనువదించారు. అతడు మాలానా అబుల్-ఆ'అలా మౌదూదీ గారి తష్టీముల్ ఖుర్ఆన్ ఉర్దూ అనువాదాన్ని తెలుగులో అనువదించారు. దీని ద్వారా అత్యధికులకు ఖుర్ఆన్ ఔన్నత్యాన్ని గుర్తించే భాగ్యం లభించింది. ఇక సోదరులు అబుల్-ఇస్సాన్ గారు 2004లో అనువదించిన భావామృతం చక్కని స్వేచ్ఛానువాదం. అతడు కూడా ఉర్దూ అనువాదాలనే అనుసరించారు. ఈ అనువాదకలంతా తమతమ కోణాలలో చక్కగా అనువాదాలు చేశారు. అల్లాహ్ వీరందరి కృషిని అంగీకరించుగాక, ఆమీన్!

అయితే వీరి అనువాదాలు, అరబ్బీ ఆయతుల కూర్పు విషయంలో, అరబ్బీ ఆయతులకు సరైన తెలుగు పదం చేకూర్చే విషయంలో అసంతృప్తికరంగా ఉన్నాయి. ఎనిమిది కోట్ల మంది తెలుగు వారికి మరియు విదేశాలలో నివసించే వేలమంది తెలుగు వారికి సరిపడినంత ప్రచురణ కూడా జరుగలేదు. ముఖ్యంగా లక్షలమంది తెలుగువారు నివసిస్తున్న సౌదీ అరేబియాలో. సౌదీ ప్రభుత్వం వారు హజీలకు అనేక సంవత్సరాలుగా ఖుర్ఆన్ ను వారి స్వభాషలో బహుమతిగా అందజేయటం పరిపాటి. కానీ సౌదీ అరేబియాలో నేటికీ తెలుగులో ఖుర్ఆన్ ప్రచురణ జరుగలేదు. తెలుగువారి కంటే సంఖ్యాపరంగా ఎన్నోరెట్లు తక్కువగా ఉన్న తమిళ మరియు మళయాళ ప్రజలు అనేక సంవత్సరాల నుండి ఈ సదుపాయం అనుభవిస్తుండగా, నేటికీ లక్షలమంది తెలుగుపలికే హజీలకు వారిభాషలో దివ్య ఖుర్ఆన్ అందజేయబడటం లేదు.

ఇక్కడ అనేకులు ఇస్లాం ధర్మాన్ని స్వీకరిస్తున్నారు. అనేక మంది ముస్లిమేతర సోదరులు కూడా ఖుర్ఆన్ చదవాలని తపాతహాలాడుతున్నారు. వీరందరి అవసరాలను దృష్టిలో ఉంచుకొని సౌదీ అరేబియాలోని మలిక్ ఫహద్ దివ్య ఖుర్ఆన్ ప్రింటింగ్ కాంప్లెక్స్ (KFCPHQ) ద్వారా తెలుగు ఖుర్ఆన్ ప్రచురణ చేయించి అరేబియాకే గాక మొత్తం గల్ఫ్ లో మరియు ఇతర ప్రాంతాలలో నివసించే తెలుగు వారికి ఖుర్ఆన్ ను అందుబాటులోనికి తీసుకురావాలనేదే మా ఉద్దేశం.

1975లో వైద్యునిగా మక్కా ముకర్రమాకు వచ్చి, సౌదీ అరేబియా పౌరసత్వం పొందటంవల్ల కుటుంబంతో సహా మక్కాలో స్థిరనివాసుడనై, 34

సంవత్సరాల నుండి మక్కా ముకర్రమాలో అరబ్బులతో నివసిస్తు వారిలో కలిసిపోయి వారి భాషను పండితుల దగ్గర నేర్చుకున్నాను.

ఈ అనువాద ప్రక్రియ ఒక ఎత్తయితే, దానిని సౌదీ ప్రభుత్వపు, 'మలిక్ ఫహద్ దివ్య ఖుర్ఆన్ ప్రింటింగ్ కాంప్లెక్స్ (KFCPHQ)' మదీనా మునవ్వరా వారికి నివేదించి, వారిని ఒప్పించడం, వారు అడిగిన ప్రతిదానికి సంతృప్తికరమైన ఋజువులు చూపడం, అలిమ్లను సంప్రతించడం, తప్పలను సరిచేయటం, మొదలైనవి మరొకటి. ఈ విధంగా ఈ 'దివ్యఖుర్ఆన్ సందేశాన్ని' పూర్తిచేయటానికి సుమారు పన్నెండు సంవత్సరాలు పట్టాయి.

ఇతర భాషలలో ఎంత నేర్పు ఉన్నా ఒక గ్రంథాన్ని తమ మాతృభాషలో చదివితే కలిగే ఆనందం ఇతర భాషలలో చదివితే కలుగదు. కాబట్టి ఎవరైతే తమ మాతృభాష తెలుగులో దివ్య సందేశాన్ని చదువగోరుతారో - ఎవరికైతే వివరమైన గ్రంథాలు చదివే అవకాశం దొరుకదో మరియు ఎవరైతే ఇతర భాషలలో అల్లాహుతా'అలా సందేశాన్ని చదువలేరో - అలాంటి వారి కొరకు సులభమైన తెలుగు భాషలో, నేరుగా అరబ్బీ భాషనుండి తెలుగులోకి అనువదించి, సంక్షిప్త వ్యాఖ్యానాలతో అల్లాహుతా'అలా సందేశాన్ని అందజేయటానికి ఈ అనువాదంలో ప్రయత్నం చేయబడింది.

మా ఈ ఉద్దేశం నేరవేరాలని అల్లాహుతా'అలాను వేడుకుంటున్నాము!

ఖుర్ఆన్ అర్థాన్ని - ఎంత ప్రయత్నించినా - ఇతర భాషలలో పూర్తిగా సరిగ్గా అందజేయటం సులభమయిన పని కాదు. అనువాదకులు తమకు సాధ్యమైనంతవరకు, అల్లాహుతా'అలా సందేశాన్ని సరిగ్గా వివరించటానికి ప్రయత్నిస్తారు. మానవ కృషి లోపాలు, తప్పులు లేకుండా ఉండజాలదు. కావున మేము, ప్రతి పాఠకునితో ఈ అనువాదంలో తప్పులు, తగ్గింపులు లేక హెచ్చింపులు ఏమైనా చూస్తే వాటిని మాకు తెలుపమని విన్నవించుకుంటున్నాము. దానివల్ల మేము ముందు వచ్చే ప్రచురణలలో వాటిని సరిదిద్దవచ్చు.

దివ్యగ్రంథపు ఈ తెలుగు అనువాదాన్ని సరిదిద్దటంలో 'షే'ఖ్ జమాలుద్దీన్ 'ఉమరీ, 'షే'ఖ్ ము'హమ్మద్ న'సీరుద్దీని, 'షే'ఖ్ ఎస్.ఎమ్. రసూల్, 'షే'ఖ్ అబుల్ 'ఇర్షాన్ మరియు 'షే'ఖ్ ము'హమ్మద్ జూ'కీర్ 'ఉమరీ పాల్గొన్నారు. దీనిని కంప్యూటర్లో వ్రాయడంలో జిద్దా ఇండస్ట్రియల్ సిటీ దా'వా సెంటర్ యొక్క తెలుగు దా'ఈ, సల్మాన్ (బొడ్డుపల్లి రత్నరాజు) సహకరించారు.

వీరికీ మరియు ఈ దివ్య గ్రంథపు ప్రచురణ కొరకు సహాయపడిన వారికి అందరికీ మా హృదయపూర్వక కృతజ్ఞతలు. అల్లాహ్ (సు.తా.) వారి సహృదయ శ్రమను అంగీకరించి వారికి అత్యుత్తమ ప్రతిఫలం నొసంగు గాక ఆమీన్!

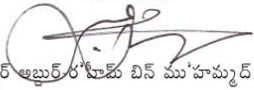
అల్లాహుతా'అలా మాత్రమే సాఫల్యం చేకూర్చేవాడు మరియు సరైన మార్గం చూపేవాడు.

ఈ “ ‘దివ్య ఖుర్ఆన్ సందేశం’, మలిక్ ఫహద్ దివ్య ఖుర్ఆన్ ప్రింటింగ్ కాంప్లెక్స్ (KFCPHQ) మదీనహ్ మునవ్వరహ్ నుండి కూడా త్వరలోనే ప్రచురింపబోతోంది.

ఓ అల్లాహ్ (సు.తా.)! మా అందరి శ్రమను అంగీకరించు, నిశ్చయంగా నీవే సర్వశ్రవణ సమర్థుడవు, సర్వజ్ఞుడవు.

11/11/1429 H (09/ 11/ 2008) C.E.

అనువాదకుడు


డాక్టర్ అబ్దుల్ రహిమ్ బిన్ ముహమ్మద్ మాలానా

షక్కా అల్-ముకర్రమా

ఈ అనువాదపు విశేషాలు

1. ప్రతి 'అరబ్బీ పదానికి, సందర్భార్థంలో మార్పురాకుండా దానికి ఉత్తమమైన అర్థమిచ్చే సరైన, సరళమైన తెలుగు పదం వాడబడింది. దానితో 'అరబ్బీ చదువగలిగే వారు, దానికి సరిసమానమైన తెలుగు పదమేమిటో కనుక్కోగలుగుతారు. దానితో వారు 'అరబ్బీలో ఖుర్ఆన్‌ను చదివేటప్పుడు కూడా దాన్ని అర్థం చేసుకోవటానికి ప్రయత్నించవచ్చు!

2. సాధ్యమైనంతవరకు ప్రతి అరబ్బీ పదానికి భిన్న తెలుగు పదం వాడబడింది. ఇతర అనువాదాలకు భిన్నంగా, వీలైనంతవరకు ఒకే తెలుగు పదాన్ని విభిన్న 'అరబ్బీ పదాలకు బదులుగా వాడకుండా జాగ్రత్త తీసుకోబడింది.

3. ఇతర అనువాదాలలో చాలామట్టుకు కొన్ని ఆయతులను కలిపి 'పేరాగ్రాఫ్ రూపంలో సారాంశం ఇవ్వబడింది. కాని ఈ అనువాదంలో ప్రతి ఆయత్‌కు దాని ఎదుటనే అనువాదం ఇవ్వబడింది. ఆయత్‌లోని ప్రతి పదం అనువదించబడింది. ప్రతి ఆయత్‌కు అరబ్బీలో ఉన్నట్లుగానే దాని మునుపటి మరియు తరువాతవచ్చే ఆయతులతో ఉన్న సంబంధాన్ని తెంపకుండా జాగ్రత్త తీసుకోబడింది.

4. చదివే వారికి భావార్థపు ధారలో తెంపు రాకుండా, అవసరమున్నచోట్లలో, తరువాత వచ్చే ఆయత్ మొదటి ఆయత్‌తో ఉత్తమరీతిలో కలుపబడింది. దీనివల్ల చదివేవారు దానిలోని సందేశాన్ని సులభంగా అర్థంచేసుకోగలుగుతారు.

5. సాధారణ తెలుగుభాషను చదువగలిగేవారు కూడా అర్థంచేసుకోగలిగే విధంగా సులభమైన తెలుగు భాష వాడబడింది.

6. అవసరాన్ని బట్టి Direct and Indirect Speech (ప్రత్యక్ష, పరోక్ష ప్రసంగం) మరియు విరామచిహ్నాలు ఇవ్వబడ్డాయి. దానితో చదివే వారికి, విషయాన్ని గ్రహించటం సులభమవుతుంది.

7. ప్రథమ, మధ్యమ మరియు ఉత్తమ పురుషానుక్రమాలు ఖచ్చితంగా అనుసరించబడ్డాయి.

8. 'అరబ్బీ భాషలో ఉన్నట్లే, ఏక, ద్వితీయ మరియు బహు వచనాలు స్పష్టంగా పేర్కొనబడ్డాయి.

9. స్త్రీ పురుష లింగాలు అరబ్బీలో ఉన్నట్లు వాడబడ్డాయి.

10. సాధారణ అరబ్బీ పదాలు (ب، ا، ج، د، ه) మొదలైనవి కూడా అనువదింపబడ్డాయి.

11. అల్లాహ్(సు.తా.)కు బదులుగా సర్వనామం (Pronoun) వాడుకలో వచ్చినప్పుడు కేవలం 'ఆయన' అనే పదమే వాడబడింది. ఈ పదం, ఈ అనువాదంలో, ఇతరులకు ఎవ్వరికీ వాడబడలేదు.

12. ప్రవక్త మరియు దైవదూత('అలైహిమ్. సలాం)లకు బదులుగా సర్వనామం వాడుకలో వచ్చినప్పుడు కేవలం, 'అతను' అనే పదమే వాడబడింది.

13. ఇతరులకు 'అతడు / వాడు' అనే ఇతర సర్వనామాలు వాడబడ్డాయి. దీనితో చదివే వారికి, ఆ సర్వనామ సంబోధన ఎవరివైపు ఉందో సులభంగా విశదమవుతుంది.

14. 'అల్లాహ్' (الله) అనే శబ్దానికి సరిసమానమైన పదం తెలుగులో లేదు కాబట్టి అది అదే రూపంలో వాడబడింది. ఇది ఒక ప్రత్యేకమైన పదం దీనికి బహువచనం గానీ స్త్రీ లింగం గానీ లేవు. ఇది కేవలం ఆ నిత్యుడు, సర్వసృష్టికర్త మరియు సర్వపోషకుడు అయిన ఏకైక ప్రభువును మాత్రమే సూచిస్తోంది.

15. అల్లాహ్ (సు.తా.) యొక్క అత్యుత్తమ పేర్లకు ఈ అనువాదంలో, ప్రతి పేరుకు ఒక భిన్న తెలుగు పదం వాడబడింది. ఆ పేరు యొక్క ఇతర అర్థాలు వ్యాఖ్యానాలలో ఇవ్వబడ్డాయి.

16. బ్రాకెట్(.....)లో ఉన్న పదం దానికి ముందున్న పదపు పర్యాయ పదం గానీ, 'అరబ్బీ పదం గానీ లేక అర్థాన్ని పూర్తిచేయటానికి వాడబడిన ఇతర తెలుగు పదం గానీ కావచ్చు. ఉదాహరణకు: "కనుక క్షమాభక్ష కొరకు మీ నిర్మాత (సృష్టికర్త)ను వేడుకొనండి." (ఖుర్ఆన్, 2:54)

17. కొన్ని 'అరబ్బీ పదాలకు సరిసమానమైన తెలుగు పదం లేదు కాబట్టి అదే వాడబడింది. ఉదాహరణకు: మస్జిద్, రుకూ'అ, 'జకాత్, 'హజ్జ్, 'ఉమ్రా మొదలైనవి.

18. 'సలాహ్ అనే పదానికి ఉర్దూలోని 'సమాజ్' అనే పదం వాడబడింది.

19. ఇంతవరకు 'అరబ్బీ-తెలుగు నిఘంటువు వ్రాయబడలేదు కాబట్టి, 'అరబ్బీ-ఉర్దూ, 'అరబ్బీ-ఇంగ్లీషు, ఇంగ్లీషు-తెలుగు, తెలుగు-ఇంగ్లీషు,

తెలుగు-తెలుగు నిఘంటువులను మరియు ఇంగ్లీష్, తెలుగు మరియు ఉర్దూ అనువాదాలను అనుసరిస్తూ, వీలైనన్ని తెలుగు పదాలు సమకూర్చి, సందర్భాన్ని బట్టి వాటిలో - 'అరబ్బీ' పదానికి సముచితమైన అర్థం ఇవ్వగలదనుకొన్న - అత్యుత్తమైన తెలుగు పదం వాడబడింది.

20. దివ్యఖుర్ఆన్ ఆయతులను విశదీకరించటానికి, హాష్య(Foot note)లో సంక్షిప్తంగా వ్యాఖ్యానాలు మరియు 'స'హీ'హా 'హదీస్'లు కూడా ఇవ్వబడ్డాయి.

ఈ అనువాదం కొరకు సంప్రదించిన కొన్ని దివ్యఖుర్ఆన్ వ్యాఖ్యానాలు

1. జూనాగఢీ: ఉర్దూ KFCPH
2. ముహ్సిన ఖాన్: ఇంగ్లీష్ KFCPH
3. ఇబ్నె- కసీర్ దారుస్సలాం: ఇంగ్లీష్
4. అబ్దుల్లాహ్ యూసుఫ్ అలీ: ఇంగ్లీష్ KFCPH
5. మారిపుల్-ఖుర్ఆన్: ఉర్దూ, ఇంగ్లీష్
6. బయాసుల్ ఖుర్ఆన్: ఉర్దూ
7. దర్వుల్ ఖుర్ఆన్: ఉర్దూ
8. అబ్దుల్ గఫూర్: తెలుగు
9. హమీదుల్లాహ్ షరీఫ్: తెలుగు
10. అబుల్-ఇర్షాన్: తెలుగు

పై వారు తబరీ, బాగావీ, జలాలేన్ రాఘిబ్ మొదలైనవారి ప్రఖ్యాత వ్యాఖ్యానాలను అనుసరించారు.

ఈ అనువాదం కొరకు సంప్రదించిన కొన్ని నిఘంటువులు

1. తాజ్ అల్-అరూస్: అరబ్బీ-అరబ్బీ
2. లిసాన్ అల్-అఢబ్: అరబ్బీ-అరబ్బీ
3. లేన్ లెక్సికన్: అరబ్బీ-ఇంగ్లీష్

4. ఖుర్ఆన్ నిఘంటువు, అరబ్బీ-ఇంగ్లీష్: 'అబ్దుల్లాహ్' 'అబ్బాస్ అన్-నద్వీ
5. హాస్న్ వేర్: అరబ్బీ-ఇంగ్లీష్
6. సి.పి. బ్రౌన్: ఇంగ్లీష్-తెలుగు
7. పి. శంకరనారాయణ: ఇంగ్లీష్-తెలుగు, తెలుగు-ఇంగ్లీష్
8. తెలుగు అకాడమీ హైద్రాబాద్: ఇంగ్లీష్-తెలుగు, తెలుగు-తెలుగు

ఈ అనువాదంలో వాడబడిన సంక్షేపాక్షరాలు (Abbreviations)

1. (సు.తా.) - సుబ్ హానహు వ తా'ఆలా (సర్వలోపాలకు అతీతుడు మరియు అత్యున్నతుడు).
2. ('స'అస) - 'సల్లాహు 'అలైహి వ సల్లం, (దైవ ప్రవక్త ము'హమ్మద్ పై శాంతి సౌభాగ్యాలు వర్షించు గాక!
3. ('అ.స.) - 'అలైహిస్సలాం (అతనికి శాంతి కలుగు గాక)!
4. ('అలైహిమ్ స.) - 'అలైహిమ్ సలాం (వారికి శాంతి కలుగు గాక)!
5. (ర'ది.'అ.) - ర'దిఅల్లాహు 'అన్ హు. (అతనితో అల్లాహుతా'ఆలా ప్రసన్నుడవు గాక)!
6. (ర'ది.'అస్తమ్) - ర'దిఅల్లాహు 'అన్ హుమ్. (వారితో అల్లాహుతా'ఆలా ప్రసన్నుడవు గాక)!
7. (ర.'అస్తా) - ర'దిఅల్లాహు 'అన్ హా, (ఆమెతో అల్లాహుతా'ఆలా ప్రసన్నుడవు గాక)!
8. (ర'హ్మా) - ర'హ్మతుల్లాహి 'అలైహి, (అతనిని అల్లాహుతా'ఆలా కరుణించుగాక)!
9. (ర.'అలైహిమ్) - ర'హ్మతుల్లాహి 'అలైహిమ్. (వారిని అల్లాహుతా'ఆలా కరుణించు గాక)!
10. ('స.) - 'స'హీ'హ్.
11. ('హ.) - 'హదీస్'.

تعريف بهذا المصحف الشريف

అరబ్బీలో వ్రాయబడిన ఈ ఖుర్ఆన్ విశేషాలు

ఈ ఖుర్ఆన్ లిపి 'హాఫ్' బిన్ సులైమాన్ ఇబ్నె అల్-ముగైరా అల్-అసది అల్-కూఫీ రివాయత్ ప్రకారం - 'అ'సిమ్ బిన్ అబీ అన్-నజాద్ అల్-కూఫీ అత్-తాబ'ఈ గారు అనుసరించిన, అబీ అబ్దుర్ర'హ్మాన్ 'అబ్దుల్లాహ్ బిన్ 'హబీబ్ అస్సులమీ గారి పారాయణ ఆధారంగా - అంటే అతడు (అబీ 'అబ్దుర్ర'హ్మాన్ 'అబ్దుల్లాహ్ బిన్ 'హబీబ్ అస్సులమీ) అనుసరించిన - 'ఉస్మాన్ బిన్ 'అఫ్సాన్, 'అలీ బిన్ అబీ 'తాలిబ్, 'జైద్ బిన్ సా'బిత్ మరియు ఉబై బిన్ క'అబ్ (ర'ది.అస్టుమ్)లు, దైవ ప్రవక్త ('స'అస) నుండి నేర్చుకున్న - పారాయణాన్ని బట్టి ఉంది.

ఈ ఖుర్ఆన్ అక్షరాల సముదాయం (హిజా'హ్) 'ఖలీఫతుర్రాషిద్ 'ఉస్మాన్ బిన్ 'అఫ్సాన్ (ర'ది.అ.) - బ'సరహ్, కూఫా, షామ్ మరియు మక్కాలకు పంపిన మరియు మదీనాలో మరియు తన (ర'ది.అ.) దగ్గర ఉంచుకున్న - ఖుర్ఆన్ లో ఉన్నట్లే ఉంది. అంటే వాటిలోని ఒక ఖుర్ఆన్ నుండి అబూ-'అమ్ రూ అద్దానీ మరియు అబూ-దావూద్ సులైమాన్ బిన్ నజా'హ్ కాపీ చేసిన ఖుర్ఆన్ లను అనుసరించి ఉంది. వారిద్దరి కాపీల మధ్య భేదాలుంటే అబూ-దావూద్ సులైమాన్ బిన్ నజా'హ్ గారి కాపీకు ప్రాధాన్యత ఇవ్వబడింది.

ఈ విధంగా ఈ ఖుర్ఆన్ లో ఉన్న అక్షరాలన్నీ 'ఉస్మానీయ 6 ఖుర్ఆన్ లో ఉన్నట్లే ఉన్నాయి.

ఈ ఖుర్ఆన్ లోని వత్తుల ('తరీఖయే 'ద'బ్త్ అంటే 'జేర్, 'జబర్, షేష్ మొదలైన సంకేతాల) విధానం, 'ఉలమాయే 'ద'బ్త్, ఖరారుచేసిన సంకేతాలు, అంటే ఇమామ్ అత్తనసీన్ యొక్క అ'త్తరా'జ్ 'అలా 'ద'బ్త్ అల్-ఖరా'జ్ లో వ్రాయబడిన విధానాన్ని అనుసరించి ఉంది. ఇందులోని సంకేతా ('అలామాతు)లు, అల్-ఖలీల్ బిన్ అ'హ్ మద్ మరియు అతనిని అనుసరించిన తూర్పుదిశ 'ఉలమాలు ఉపయోగించిన విధానాన్ని అనుసరించి ఉన్నాయి.

ఈ ఖుర్ఆన్ లోని ఆయతుల సంఖ్య కూఫీ 'ఉలమాలు అనుసరించిన ఇమామ్ అష్షా'తబీ యొక్క నా''జిమతు'జ్జుహూర్ లో వ్రాసినట్లు ఉంది. అంటే అబీ అబ్దుర్ర'హ్మాన్ 'అబ్దుల్లాహ్ బిన్ 'హబీబ్ అస్సులమీ అనుసరించిన, 'అలీ బిన్ అబీ 'తాలిబ్, (ర'ది.అ.) విధానము. దీని ప్రకారం ఈ ఖుర్ఆన్ లోని ఆయతుల సంఖ్య 6236.

ఈ ఖుర్ఆన్ లోని 30 భాగాలు (అజ్జోజ్), 60 విభాగాలు (అ'హ్'జాబ్), మరియు ప్రతి విభాగపు నాలుగవ (1/4) భాగపు ఆయత్ ప్రారంభమయ్యేచోట్ల విభజన గైస్ అన్నఫ'అ లిల్ అలామతుస్సఫాఖుసియ్యి మరియు ఇమామ్ అష్షా'తబీ యొక్క నా'జిమతు'జ్జుహర్ మరియు షే'ఖ్ ము'హమ్మద్ ముతవల్లీ యొక్క త'హ్'ఖీఖ్ అల్-బయాన్ మరియు అబీ 'ఈద్ రి'ద్వాన్ అల్-ము'ఖల్లాతీ యొక్క ఇర్షాద్ అల్-ఖరాత్ వల్ కాతిబీన్లను అనుసరించి ఉన్నాయి.

అవతరణ కాలం "మక్కీ" లేక "మదనీ" అనే నిర్ణయం, అబీ అల్-ఖాసిమ్ 'ఉమర్ బిన్ ము'హమ్మద్ బిన్ 'అబ్దుల్ కాఫీ మరియు భిన్నాభిప్రాయాలు ఉన్నచోట్లలో, ఇతర ఖరాఆత్ వత్తఫీర్ గ్రంథాల నుండి తీసుకోబడింది.

విరామ (వఖూఫ్) స్థలాలు మరియు వాటి చిహ్నాలను, 'ఉలమాత్ అల్-ముఫస్సిరీన్ మరియు 'ఉలమాత్ అల్-వఖ్ఫ్ వల్ ఇబ్తదాఅ'ల ఒక ప్రత్యేక సభ (కమిటీ), నిర్ణయానుసారంగా ఇవ్వబడ్డాయి.

సజ్గా స్థలాల నిర్ధారణ ఫిఖ్హ మరియు 'హదీస్ గ్రంథాలను అనుసరించి చేయబడింది. ఐదు చోట్లలో భేదాభిప్రాయాలున్నాయి, అవి: 1) సూరహ్ అల్-హజ్జ్ యొక్క రెండవ సజ్గా, 2) సూరహ్ 'సాద్, 3) సూరహ్ అన్నజ్జేమ్, 4) సూరహ్ అల్-ఇన్షిఖాఖ్ మరియు 5) సూరహ్ అల్- 'అలఖ్ యొక్క సజ్గాలు.

{*} ఈ విధమైన చిహ్నాలు, భాగ విభాగాలు మరియు వాటి 1/4 విభాగాల మొదటి ఆయత్ ప్రారంభంలో ఇవ్వబడ్డాయి.

{■} ఈ విధమైన చిహ్నాలు, సజ్గా చేయవలసిన పదం వచ్చిన, వాక్యపు చివరలో ఇవ్వబడ్డాయి.

علاماتُ الوقفِ

విరామ చిహ్నాలు

م - علامة الوقف اللازم، نحو: فَتَوَلَّ عَنْهُمْ ^م يَوْمَ يَدْعُ الدَّاعِ إِلَىٰ شَيْءٍ نُّكْرٍ ^٦

మీమ: ఈ చిహ్నం ఉన్నచోట తప్పనిసరిగా ఆగాలి.

ن - علامة الوقف الممنوع، نحو: إِثْلًا يَعْلَمُ أَهْلُ الْكِتَابِ أَلَّا يَقْدِرُونَ عَلَىٰ شَيْءٍ مِّنْ

فَضْلِ اللَّهِ ^ن وَأَنَّ الْفَضْلَ بِيَدِ اللَّهِ يُؤْتِيهِ مَن يَشَاءُ ^ع وَاللَّهُ ذُو الْفَضْلِ الْعَظِيمِ ^{٢١}

లామ్ అలిఫ్: ఈ చిహ్నం ఉన్నచోట ఆగరాదు.

ع - علامة الوقف الجائز جوازاً مستوى الطرفين، نحو: فَسَبِّحْ بِحَمْدِ رَبِّكَ ^ع وَأَسْتَغْفِرْهُ

إِنَّهُ كَانَ تَوَّابًا ^٣

జీమ్: ఈ చిహ్నం ఉన్నచోట ఆగవచ్చు, లేదా కలిపిచదువవచ్చు.

ط - علامة الوقف الجائز مع كون الوصل أول، نحو: كَلَّا ^ط بَلْ رَانَ عَلَىٰ قُلُوبِهِم مَّا كَانُوا يَكْسِبُونَ ^{١٤}

సల: ఈ చిహ్నం ఉన్నచోట ఆగవచ్చు, కాని కలిపి చదువుట ఉత్తమం.

ظ - علامة الوقف الجائز مع كون الوقف أولى، نحو: أَفَمَن يَخْلُقُ كَمَن لَّا يَخْلُقُ ^ظ

أَفَلَا تَذَكَّرُونَ ^{١٧}

ఖల: ఈ చిహ్నం ఉన్నచోట ఆగటం మేలు, కాని కలిపి చదువవచ్చు.

ث - علامة تعائق الوقف بحيث إذا وقف على أحد الموضعين لا يصح الوقف

على الآخر، نحو: ذَلِكَ الْكِتَابُ لَا رَيْبَ ^ث فِيهِ هُدًى لِّلْمُتَّقِينَ ^{٢٠}

: ఇలాంటి చిహ్నాలు ఉన్నచోట, రెండింటిలోనుండి ఒకదానిపై ఆగితే

రెండవదానిపై ఆగరాదు.

TELUGU transliteration of ARABIC ALPHABETS

'ఖ	ఁ	'ఫ	ఁ	జ	ఁ	'స	ఁ	త	ఁ	బ	ఁ	అ	ఁ
'స	ఁ	ప	ఁ	'న	ఁ	'జ	ఁ	ర	ఁ	'జ	ఁ	ద	ఁ
ఖ	ఁ	ఫ	ఁ	'గ	ఁ	'త	ఁ	'జ	ఁ	'త	ఁ	'ద	ఁ
య	ఁ	ర	ఁ	వ	ఁ	'న	ఁ	మ	ఁ	ల	ఁ	ఁ	ఁ

ద	ఁ	'ఖ	ఁ	'ఫ	ఁ	జ	ఁ	'స	ఁ	త	ఁ	అ	ఁ
'ద	ఁ	ఖ	ఁ	ఫ	ఁ	'జ	ఁ	'స	ఁ	'త	ఁ	'త	ఁ
				వ	ఁ	'జ	ఁ	'స	ఁ			'త	ఁ
						'జ	ఁ						
						'జ	ఁ						